



## Dimitris Mantas

PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES



### Freelance Translator, English<->Greek

Edinburgh  
United Kingdom

m: +44(0)7523616403

[dimitris@mantas-translations.com](mailto:dimitris@mantas-translations.com)

Website I: <http://www.mantas-translations.com>  
Website II: <http://www.medical-translations.gr>  
Website III: <http://www.proz.com/translator/792661>

## Summary

Hello!

For the past years I have been working as a professional freelance translator (English<=>Greek). My fields of specialization are: Medical, Pharmaceutical, Financial, Technical Documents, Translation of Websites and Software (Localization / Globalization), Subtitling.

I have collaborated mainly with large corporations and agencies, but also with individual customers, and have worked on several subjects and document formats. I am very interested in the fields of **Medicine** and **Computing**, and I try to keep up to date with all current evolutions in these fields.

Thus, through my working experience, the background I have acquired through my studies, and with the aid of multiple linguistic tools, dictionaries and Translation Memory systems, **I believe I can perform excellent in your project!**

## Work History

### GlaxoSmithKline

Athens, Greece

Jun 2006 - Present

#### Freelance Medical Translator

- > 35 Clinical Trial Protocols
- Consent Forms
- Technical documents
- Office memos

### P\*s\*a\*t\*

Athens, Greece

Feb 2009 - Present

#### Freelance Technical & Medical Translator

- Technical texts
  - Engineering texts
  - Clinical trial protocols
  - Medical equipment documentation
- \* = Confidentiality issues

### SDL Hellas

Athens, Greece

2009 - Present

#### Freelance Medical Translator

- Medical equipment manuals (X-ray, CT/MR scanning)
- Projects in SDLX, SDL Trados
- Hardware manuals

## TM knowledge



## Glossima

Athens, Greece

Feb 2008 - Jan 2009

### **Freelance Technical & Medical Translator**

- Technical texts
  - Engineering texts
  - Automotive texts
  - Medical equipment documentation
- 

## Qualitis

Athens, Greece

Sep 2007 - 2009

### **Freelance Medical Translator**

- Clinical Trial Protocols
  - Consent Forms
- 

## Education

---

### Heriot-Watt University

Edinburgh, United Kingdom

Sep 2008 - Sep 2009

### **M.Sc. with Distinction in Translation & Computer Assisted Translation Tools Linguistics (Grade A, Distinction)**

The MSc course in Translation & Computer-Assisted Translation Tools is designed to provide students with the training required to work as a professional translator in a variety of professional contexts.

- mastery of the skills and techniques of translating to professional standards;
  - critical understanding of translation and interpreting studies theories and concepts, and their application to the processes involved in translating and interpreting;
  - knowledge and understanding of post-war political and institutional developments on a European and international level;
  - critical understanding of, and the ability to use, a range of computer-assisted translation tools.
- 

### Metafrasi School of Translation Studies

Athens, Greece

2004 - 2005

### **Translation Diploma (grade A-), English<->Greek Translation**

- Translation theory and history
  - Basic translation principles
  - Research and documentation methods
  - Text analysis
  - Methods to tackle a wide variety of translational problems
  - Practical training on the translation of semi- and highly specialized texts
  - Introduction to translation memories and translation tools
  - Useful tips for the translation market
- 

### University of Bologna

Bertinoro, Bologna, Italy

### **Summer School in Screen Translation - Diploma, Subtitling, Dubbing, Audio Description, Accessibility**

The objective of the course is to train translators who will specialize in fields pertaining to screen translation: experts in the translation and localization of audiovisual works especially focusing on dubbing and subtitling for TV, cinema and in business.

- Dubbing: Theory and markets;
- Film language;
- Dialogue analysis and techniques of creative writing;
- Language of television;
- Adaptation and applied technology;
- Translation for the stage;
- Subtitling;
- Accessibility
- Critical analysis of translation and dubbing;
- Translation, localization and the Web (audiovisual translation for videogames and business);
- Comic book translation
- Translation of advertisements

---

## Metafrasi School of Translation Studies

Athens, Greece

Feb 2005 - Apr 2005

### Certificate in Subtitling, English<->Greek Subtitling

- Practical training on dealing with certain difficulties
- Subtitling without the script
- Subtitling without the audiovisual material
- Subtitle parsing
- Creating chapters on a dvd
- Subtitling commented scenes
- Brief presentation on the work flow of big subtitling firms
- Several subtitling programs (EZTitles, Eddie, VDPC, Subtitle Workshop)

---

## Metafrasi School of Translation Studies

Athens, Greece

Sep 2005 - Oct 2005

### Certificate in Translation Memories, Computer Assisted Translation (CAT)

- Introduction to the theory of Translation Memories
- Introduction to markup languages
- Trados Workbench
- Winalign
- Multiterm iX & Multiterm convert
- Trados Tageditor
- DeJaVux
- Translation of a wide variety of file formats

---

## Skills

### Computers (Expert)



10+ Years Experience,

Windows 2000/XP/Vista. Good knowledge of Microsoft Office 2000/2003/2007. Experienced user of Internet, Web design & Development ([www.mantas-translations.com](http://www.mantas-translations.com) / [www.medical-translations.gr](http://www.medical-translations.gr)), power user in translation memories and several applications.

Software: Translation Memories (SDL TRADOS, DeJaVuX), Adobe (Acrobat, Pagemaker, Photoshop, Dreamweaver), Scansoft (Omnipage, PDF Create & Converter), Microsoft (Office 2003 & 2007), Corel (Corel Draw, Paint Shop Pro)

Hardware: Laptop (Core2Duo 2,4 GHz, 4GB RAM, 500GB Disk Space, Broadband Internet Connection (15994 Kbps down / 996 kbps up)

